

ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук
(5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания:
иностранные языки, уровень высшего образования)
Чургановой Марии Дмитриевны
на тему: «Интегративная модель формирования переводческой
компетенции специалиста службы протокола
(английский язык)»**

Исследование, посвященное интегративному подходу, актуально как никогда и позволяет разработать модель формирования переводческих компетенций будущих специалистов службы протокола, которая обеспечит высокий уровень подготовки кадров. Изучение данной темы видится нам крайне необходимым, поскольку в отечественной современной науке достаточно редко защищаются диссертации по дидактике перевода. Более того, настоящее исследование важно и для повышения статуса переводческой профессии.

Автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования, цель которого в теоретическом обосновании, практической разработке и проверке опытным путём интегративной модели формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола.

Диссертация М.Д. Чургановой имеет четкую и логичную структуру, состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. На наш взгляд, отдельного внимания заслуживает то, что диссертант подчеркивает и выделяет нерешенные проблемы, которые определяют наличие противоречий между различными стандартами, научными подходами и положениями, а также выдвигает гипотезу о том, что переводческая компетенция, являясь важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола, имеет ярко выраженную специфику и требует специально разработанной методики.

Следует особо подчеркнуть широкий спектр теоретической и методологической проработанности исследования. Хотелось бы также отметить трехэтапный сбор эмпирических данных, а также новые методы обучения для формирования переводческих компетенций специалистов службы протокола, а именно: смешанные технологии, метод проектов, мозговой штурм, метод интеллект-карты, кейс-метод, блокчейн.

Данное исследование имеет высокую практическую значимость. Результаты анализа, материал исследования могут быть использованы в учебном процессе вузов при подготовке специалистов службы протокола.

Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Рецензент
Похолкова Екатерина Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент,
декан переводческого факультета,
ФГБОУ ВО МГЛУ

Контактные данные:
119034, Москва, ул. Остоженка, 38, к.1, каб. 107
+7 (499) 2452350
pf@linguanet.ru
<https://linguanet.ru/fakultety-i-instituty/perevodcheskiy-fakultet/>



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования

Тема представленной диссертации несомненно *актуальна*, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: необходимостью формировать у дипломатических работников способность понимать информацию, содержащуюся в иноязычных дипломатических текстах, чтобы затем адекватно передавать её в документах дипломатического протокола, и поиском оснований для разработки методологии формирования переводческой составляющей в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола.

Целью исследования выступили разработка и апробация интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола. Диссертантом проверялась *гипотеза* о том, что в деятельности специалиста службы протокола присутствует переводческая компетенция, которая имеет ярко выраженную специфику, а, следовательно, требует специально разработанной методики формирования, которая будет успешной, если определён статус данной компетенции в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола, проведен её анализ с позиций интегративного подхода и разработана методика поэтапного формирования переводческой компетенции как важного компонента профессионализма специалиста службы протокола.

Структура исследования выстроена в логике, убедительно раскрывающей его замысел и воплощение в ходе решения поставленных теоретических и практических задач.

В качестве решенных *теоретических задач* можно выделить: *уточнение* статуса переводческой составляющей в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола; *определение* методического потенциала интегративного подхода к формированию переводческой компетенции данного специалиста; *систематизацию* возможностей дискурсивного подхода к рассмотрению жанров текстов

дипломатического протокола (на примере английских текстов в области международных отношений), характерных для деятельности специалиста службы протокола; *выявление* трудностей понимания жанров текстов дипломатического протокола и создания на их основе документов дипломатического протокола, а также соответствующих знаний и умений, позволяющих преодолеть эти трудности; *конкретизацию* содержания модели формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола, которое включает субъектный, предметный и контекстный компоненты; *обоснование* этапов формирования компетенции и критериев её оценки.

К *научной новизне* диссертационного исследования Марии Дмитриевны можно отнести, прежде всего, следующие положения: *обоснован* компонентный *состав* переводческой компетенции как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции и профессионализма специалиста службы протокола; *выявлен* когнитивный, личностный и деятельностный характер переводческой компетенции специалиста службы протокола. Особо следует отметить *разработанную автором* диссертации *иерархию жанров текстов дипломатического протокола*, требующих переводческих знаний и умений для их понимания и создания документов дипломатического протокола. *Выявлены, теоретически обоснованы и подтверждены* опытным путём условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на основе учёта последовательности стоящих перед ним задач.

В качестве результатов решения *практических задач* следует обозначить предложенную автором систему упражнений и видов деятельности, направленных на формирование переводческой компетенции специалиста службы протокола, а также созданное диссертантом учебное пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола».

Методология исследования адекватна и соответствует поставленным задачам и цели исследования.

Основные положения исследования, его ход и результаты полно отражены в публикациях автора.

Из материалов автореферата представляется, что представленное диссертационное исследование обладает всеми необходимыми признаками

актуальности, достоверности, научной новизны, теоретической и практической значимости и обоснованности полученных лично соискателем научных результатов.

Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация Чургановой Марии Дмитриевны на тему «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование, полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор – Чурганова Мария Дмитриевна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Доктор педагогических наук, доцент,
профессор кафедры делового
иностранного языка
ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»

Бобыкина Ирина Александровна

13.05.2024

Контактные данные:

Адрес: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Телефон: +79512306018

E-mail: bobykina-ia@mail.ru



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Чургановой Марии Дмитриевны

«Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования). Москва, 2024.

Моделирование профессиональной компетенции специалиста является важнейшим направлением образовательной и научной деятельности университета. Формирование переводческой компетенции специалиста службы протокола, специфика которой проявляется как по отношению к специалистам в области межкультурной коммуникации, так и по отношению к профессиональным переводчикам, требует, с одной стороны, дифференциации этих компетенций, с другой стороны, их интеграции, что нашло отражение в диссертационном исследовании М.Д.Чургановой, и что, несомненно, определяет его *актуальность*.

Судя по автореферату, соискатель проанализировал и обобщил широкий круг теоретических проблем, создающих надежную понятийно-терминологическую базу исследования, представленных в Положениях на защиту и поэтапно раскрываемых в тексте. Выстраивая собственную концепцию интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (далее - ССП), автор работы опирается на современные подходы: компетентностный, личностно-ориентированный, дискурсивный; выявляет основные дидактические, методические, частные принципы, лежащие в основе модели; разрабатывает и описывает содержание и структуру модели; формулирует технологию обучения.

Таким образом, исследование носит комплексный, интегративный характер, что определяет его *теоретическую значимость*, а разработка заявленной модели характеризует *новизну* исследования.

Основное содержание диссертации отражено в трех главах

Первая глава «Теоретические основы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» содержит изложение ключевых вопросов, определяющих деятельность ССП: виды перевода, структура деятельности, этапы и стратегии деятельности. Несомненный научный интерес представляет описание специальных, свойственных исключительно ССП переводческих компетенций, таких как понимание подтекста и нюансов коммуникации, учет фоновых знаний коммуникантов и целевой аудитории,

умение самостоятельно составлять документный текст на родном языке в результате глубокого понимания и адекватной интерпретации иноязычного текста и др. Теоретически значимым считаем поэтапное изложение деятельности ССП.

Вторая глава «Когнитивно-дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» раскрывает дискурсивные особенности различных жанров дипломатического дискурса, которые послужили для автора исследования основанием разработки методики формирования переводческих компетенций СПС. Автор акцентирует внимание на специфических признаках языка службы протокола, что сближает его с языком для специальных целей, и что рассмотрено в работе на примере русского и английского языков.

Третья глава «Методические основы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» посвящена разработке интегративной модели, в которой отражены все предыдущие этапы исследования, что подтверждает его целостность, компактность, целенаправленность. В рамках модели в качестве средства обучения при формировании переводческой компетенции представлено авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола», что характеризует *практическую значимость* данного исследования.

Обоснованность и достоверность результатов отражена в апробации работы, представленной разнообразными видами деятельности соискателя: опытное обучение студентов РУДН, очные лекции в ходе профессиональной переподготовки специалистов и экспертов в области делового и дипломатического этикета. Достоверность исследования отражена в 12 публикациях, четыре из которых индексируются в изданиях ВАК. Кроме того, четыре публикации по теме диссертации опубликованы на английском языке.

Знакомство с текстом автореферата показало глубокое освоение диссертантом темы исследования. Вместе с тем, хотелось бы задать диссертанту следующие вопросы:

1. В работе вы приводите терминологическую цепочку: медиация-продукция-рецепция-интеракция. Где она могла бы найти место в разработанной вами интегративной модели? Если нет, какие терминологические единицы вы бы в нее добавили, чтобы она вошла в модель?
2. В работе вы отмечаете, что в 2023 разработан профессиональный стандарт ССП. Как вы считаете, в результате проведенного вами исследования можно ли внести какие-либо коррективы или дополнения в профстандарт?

Подводя итог, подчеркнем, что исследование М.Д.Чургановой вносит

определенный вклад в подготовку компетентных специалистов в российской дипломатической школе перевода.

Таким образом, судя по автореферату, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация **Чургановой Марии Дмитриевны** представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН, протокол № УС-1 от 22.01.2024г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ~~ис~~ степеней кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования).

Рецензент

Кушнина Людмила Вениаминовна
доктор филологических наук
профессор, профессор кафедры
«Иностранные языки, лингвистика и перевод»
федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29
Тел. 8 (342)2198039
Сайт: <http://www.pstu.ru>
lkushnina@yandex.ru

«28» мая 2024

Подпись *Кушнина Л. В.*
заверяю *Л. В.*
Зам. начальника УК
Кушниной

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чургановой Марии Дмитриевны
«Интегративная модель формирования переводческой
компетенции специалиста службы протокола (английский язык)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.8.2. - теория и методика
обучения и воспитания:
иностранные языки, уровень высшего образования
(г. Москва, 2024)

Рецензируемая работа выполнена в рамках одного из активно развивающихся в последние десятилетия научных направлений – трансдисциплинарному исследованию проблем формирования профессионального профиля специалиста на стыке теории межкультурной коммуникации, педагогики, дидактики перевода и методики преподавания иностранных языков. В фокусе исследования находится интегративная модель формирования переводческой компетенции (английский язык) как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов службы протокола.

Актуальность исследования объясняется объективными причинами:

- 1) изменились требования к профессии специалиста службы протокола так же, как и к другим дипломатическим должностям;
- 2) переводческие и переводоведческие компетенции специалиста службы протокола нуждаются в переосмыслении в связи с новыми задачами, решаемыми дипломатическими службами.

О **научной новизне и значимости** полученных результатов свидетельствует установление когнитивных, личностных и деятельностных характеристик переводческой компетенции специалиста службы протокола, а также установленные опытным путем условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу.

Теоретическая значимость диссертационной работы М.Д. Чургановой определяется, прежде всего, предложенной автором интегративной моделью формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, обоснованием технологии подготовки будущих специалистов службы протокола, а также выделением критериев оценки сформированности переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Практическая значимость работы очевидна и состоит в том, что предложенная в ней интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола фундирована комплексом задач, упражнений, структурированием этапов и методов; авторское учебное пособие прекрасно иллюстрирует возможности модели.


Достоверность, убедительность и обоснованность результатов исследования обусловлены тем, что работа построена на известных положениях психологии, педагогики, лингводидактики, методики преподавания иностранных языков и перевода, предложенных

отечественными и зарубежными исследователями, которым не противоречит сформулированная М.Д. Чургановой научная гипотеза и предложенный научный подход.

Разработанная диссертантом научная идея подтверждается апробацией материалов исследования, корректной обработкой эмпирического материала, полученного в результате опытного обучения на занятиях по английскому языку кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, в рамках очных лекций по программам профессиональной переподготовки. Диссертантом опубликованы 11 статей, 4 из которых – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Учёным советом Российского университета дружбы народов (Положение о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» утв. 03.07.2023 г.).


Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация Марии Дмитриевны Чургановой «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор М. Д. Чурганова заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Рецензент:
заведующий кафедрой теории и
практики перевода и лингвистики,
доктор филологических наук,
профессор

 Митягина Вера Александровна

ФГАОУ ВО «Волгоградский
государственный университет»
проспект Университетский, 100,
400062 Волгоград
Тел.: 8 (8442) 46-02-79
e-mail: ob.otdel@volsu.ru
<http://www.volsu.ru/>



Подпись  заверяю:
заместитель секретаря федерального
государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный
университет»
Н.В. Лисовская
20 24.

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чургановой Марии Дмитриевны на тему «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования

Актуальность темы настоящего диссертационного исследования определяется тем, что в своей профессиональной деятельности специалисты в области протокола сталкиваются с необходимостью выполнения переводов различного характера, однако в теоретическом плане переводческая компетенция не рассматривается в качестве структурного компонента их межкультурной коммуникативной компетенции, а в процессе их подготовки по направлениям «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление» в настоящее время формируются лишь отдельные переводческие умения, что является недостаточным. Всестороннее исследование, проведенное М.Д. Чургановой, восполняет этот пробел, а внедрение предлагаемой интегративной модели формирования переводческой компетенции специалистов данного профиля, несомненно, приведет к повышению эффективности обучения.

Научная новизна исследования заключается в том, что автором обосновано выделение переводческой компетенции как важного компонента межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола, определен ее состав, а также когнитивный, личностный и деятельностный характер. Особый интерес, на наш взгляд, представляет сопоставление переводческой компетенции специалиста службы протокола с медиацией и профессиональной компетентностью переводчика. Большое значение имеет также то, что соискателем разработана иерархия жанров текстов дипломатического протокола, работа с которыми предполагает применение переводческих знаний и умений. Кроме того, научно обоснованы и проверены посредством опытного обучения условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола с учётом последовательности стоящих перед ним задач.

Теоретическая значимость определяется тем, что обоснована необходимость применения компетентностного, межкультурного, социокультурного, когнитивно-дискурсивного, личностно-деятельностного, контекстного и сетевого подходов при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола. На основе дискурсивного подхода осуществлено выделение дискурса дипломатического протокола как подвида дипломатического дискурса, определены типичные для этой сферы жанры текстов, выявлены трудности их понимания и создания, а также знания и умения, необходимые для их преодоления. При разработке модели

и умения, необходимые для их преодоления. При разработке модели формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола определено ее содержание, включающее субъектный, предметный и контекстный компоненты.

Не вызывает сомнений практическая значимость проведенного исследования, т.к. внедрение в процесс подготовки в вузах разработанной соискателем интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола будет способствовать повышению качества подготовки будущих дипломатических работников. Для разработчиков учебных пособий и преподавателей представляют интерес предлагаемые автором задания, упражнения и методы для формирования переводческой компетенции, которые могут быть применены как в процессе лекций и практических занятий, так и для организации самостоятельной работы студентов. Опубликованное авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» предусматривает поэтапное формирование переводческой компетенции студентов, обучающихся по международным направлениям, уровень владения английским которых является В1-В2.

В автореферате корректно определены объект и предмет исследования, а также последовательность задач, решение которых необходимо для достижения цели работы. Соискателем использованы современные методы исследования, соответствующие поставленным задачам, что обеспечивает достоверность и научную обоснованность полученных диссертантом результатов и сделанных выводов.

В то же время изучение содержания автореферата Чургановой М.Д. позволяет не только оценить положительные стороны работы, но и высказать некоторые замечания.

Во-первых, на стр. 5 автореферата наблюдается довольно значительный повтор. Абзац, начинающийся со слов *«Актуальность настоящего исследования обусловлена.....»* и заканчивающийся словами *«... в документах дипломатического протокола»*, повторяется в полном объеме в следующем непосредственно за ним подразделе «Проблема исследования», что вряд ли можно считать оправданным.

Во-вторых, возможно, в силу ограниченности формата автореферата не вполне ясно, что понимается автором под принципом «междарной вежливости».

В-третьих, в автореферате указывается, что специалист в области протокола должен владеть как минимум двумя иностранными языками, но при этом не объясняется, есть ли необходимость и возможность применения разработанной интегративной модели формирования переводческой компетенции при обучении второму иностранному языку.

Однако отмеченные недостатки носят частный характер и ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы, которая является самостоятельным, законченным научным исследованием, отличающимся научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Рецензент

Полякова Татьяна Юрьевна,
доктор педагогических наук, доцент.

Организация: ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)»

Контактные данные:

Адрес: г. Москва Ленинградский проспект, 64.

Телефон: 8 909 946 18 26

Факс: -

E-mail: kafedra101@mail.ru

Сайт: <https://www.madi.ru/>

13.05.24

Подпись М. Ю. Поляковой удостоверяю
Документовед о/к Е. Д. Маркина

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Чургановой Марии Дмитриевны

«Интегративная модель формирования переводческой

компетенции специалиста службы протокола (английский язык)»,

г. Москва, 2024, представленной на соискание ученой степени кандидата

педагогических наук по специальности

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания:

иностранные языки, уровень высшего образования

Диссертация Чургановой Марии Дмитриевны представляет собой комплексное исследование, затрагивающее целый ряд актуальных проблем современной педагогики, подготовки специалистов в сфере перевода в рамках высшего образования. Данная работа посвящена описанию интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Актуальность исследования М. Д. Чургановой не вызывает сомнений, поскольку Российская Федерация обладает одной из самых развитых структур заграничных представительств во всех уголках планеты, а изменения географических приоритетов внешней политики требуют от Министерства иностранных дел Российской Федерации, от других министерств и ведомств, вовлеченных во внешнеполитическую и внешнеэкономическую деятельность, новых подходов к программам подготовки молодых дипломатов.

Несмотря на ряд существующих работ, посвященных изучению специфики профессиональной деятельности специалиста-международника (И. С. Арцишевский, О. Давтян, П. Ф. Лядов, И. А. Мелихов; И. Н. Петрова; В. В. Самойленко, Е. В. Воевода; А. А. Кизима; И. Н. Петрова; Н. П. Хомякова; Т. Morrison и др.), настоящее исследование не утрачивает своей актуальности, которая определяется необходимостью совершенствования

подготовки дипломатических работников, формирования переводческой компетенции у специалистов службы протокола, чтобы они были способны понимать информацию, содержащуюся в иноязычных дипломатических текстах, а затем адекватно передавать её в документах дипломатического протокола.

Следует отметить обширный круг научной литературы по изучаемой М. Д. Чургановой теме: представленный обзор теоретических источников включает исследования специфики формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола, исследования, в которых анализируется специфика объекта деятельности такого специалиста – иноязычных дипломатических текстов, обзор образовательных и отраслевых стандартов. Соискатель уверенно ориентируется во взглядах различных исследователей, что относится к числу достоинств исследования.

Несомненным достоинством исследования представляется также не только самостоятельная разработка интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, но и проведение опытного обучения по предложенной модели среди студентов 3 курса Российского университета дружбы народов, обучающихся по направлению «Зарубежное регионоведение». Опытное обучение позволило проверить и продемонстрировать эффективность выбранных технологий обучения при подготовке будущих специалистов в области протокола.

Автореферат диссертационной работы логично структурирован, написан хорошим научным языком и четко отражает содержание диссертационной работы. Приведенная аргументация и полученные результаты исследования не вызывают сомнений. В работе четко обозначен личный вклад автора в решение заявленной научной проблемы.

Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции

специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Рецензент

Наталья Викторовна Нечаева
к.ф.н., доцент кафедры перевода
института иностранных языков
Российского государственного
педагогического университета
имени А. И. Герцена



Н.В. Нечаева

Контактные данные:

Адрес: г. Санкт-Петербург, наб. Мойки 48-50

Телефон: +7 931 212 93 90

E-mail: nvnechaeva@bk.ru

13.05.2024

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА
подпись Н.В. Нечаева

удостоверяю «04» 06 2024 г.
Отдел кадров управления по работе с кадрами
и организационно-контрольному обеспечению



Ведущий документовед
отдела кадров



Ю.В. Пасечник

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чургановой Марии Дмитриевны на тему «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования

Среди ориентиров современного высшего образования четко выделяется курс на подготовку специалистов, способных успешно вести профессиональную деятельность в многоязычной среде, в том числе и осуществляя устный и письменный перевод. Вследствие этого в дидактике переводческой деятельности отмечается востребованность исследований в области формирования специфических переводческих компетенций, владение которыми позволило бы будущим выпускникам высших учебных заведений участвовать в полилоге культур, выступать в качестве языковых посредников, медиаторов и наиболее полно реализовываться в профессиональной деятельности. Вопрос формирования переводческой компетенции у студентов различных направлений подготовки в этой связи видится как актуальное направление исследований в области методики обучения иностранным языкам и дидактики перевода.

В автореферате диссертации М.Д. Чургановой поднимается проблема формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола. Актуальность исследования обусловлена современными тенденциями на поощрение международного сотрудничества на различных уровнях, и как следствие, на совершенствование подготовки дипломатических работников, а именно, специалистов службы протокола, способных и готовых к осуществлению успешной коммуникации в полиязыковой и поликультурной среде. В этой связи исследование М.Д. Чургановой является значимым, так как отвечает актуальным тенденциям развития российского образования, а результаты и выводы, полученные диссертантом, могут обогатить отечественную педагогическую науку.

Представленный автореферат позволяет отметить грамотное оформление методологического аппарата исследования М.Д. Чургановой. Четко сформулированы имеющиеся противоречия, логично определена проблема

исследования и сформулирована цель, которая заключается в теоретическом обосновании, практической разработке и проверке опытным путем интегративной модели формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола.

Автором рассматриваются различные подходы, модели и принципы формирования переводческой компетенции; предлагается авторская модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, основанная на интегративном подходе. Ключевой особенностью исследования является то, что основными методическими подходами разработанной М.Д. Чургановой модели формирования переводческой компетенции являются личностно-деятельностный, межкультурный, компетентностный, когнитивный, социокультурный, дискурсивный, контекстный и сетевой. Содержание предложенной методики включает три компонента (субъектный, предметный и контекстный).

Представленные в автореферате результаты опытного обучения студентов обоснованно доказывают эффективность предложенной автором методики формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола.

Научная новизна исследования состоит в уточнении статуса переводческой компетенции специалиста службы протокола, разработке интегративной модели формирования переводческой компетенции данного специалиста, определении критериев оценки сформированности переводческой компетенции.

Практическая ценность исследования состоит в том, что изложенные автором результаты могут использоваться в практике лингвистической подготовки будущих специалистов, обучающихся по таким направлениям, как «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление» и др.

Работа М.Д. Чургановой отличается структурированностью, логичностью и научным стилем изложения. Обоснованность сделанных по результатам проведенного исследования выводов не вызывает сомнений.

Таким образом, на основании ознакомления с авторефератом можно сделать вывод о том, что диссертация М.Д. Чургановой «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет законченное исследование. Оно полностью соответствует всем критериям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Степанова Мария Михайловна,
(13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания), доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации».

Контактные данные:

Адрес: 143007, Московская область, г. Одинцово, ул. Новоспортивная, д. 3.

Телефон: +79217532021

E-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Сайт: <https://odin.mgimo.ru/>

«05» июня 2024 года.

(М.М. Степанова)

